

### Колдонулган адабияттар:

1. Акматалиев А. Рух дүйнөсү «Манас» жана Айтматов. – Бишкек: 2012.
2. Ауэзов М. Киргизская народная героическая поэма «Манас».- Фрунзе: 1961.
3. Абакиров К. Манастаануу илиминин калыптанышы жана өнүгүшү. – Үрүмчү: 2016.
4. Азизов Ш. «Манас» эпосу. – Бишкек: 2013.
5. Азизов Ш. «Семетей» эпосу. – Бишкек: 2013.
6. Анвар Байтур. Тянь-Шань кыргыздарынын коому жана маданияты. – Китепте: Кыргыздар. Түз. К.Жусупов. – Бишкек: 1991.
7. Каралаев С. «Манас» эпосу. – Фрунзе «Кыргызстан» : 1984.
8. Каралаев С. «Семетей» эпосу. – Фрунзе «Кыргызстан»: 1987.
9. Кыргыз адабиятынын тарыхы: Манас жана манасчылар. II том. А.Акматалиевдин жалпы ред.астында. – Бишкек: 2004.
10. «Манас», «Семетей», «Сейтек». Түз. М.Байжиев. – Бишкек: 2014.
11. Талиева К. Түрк тилдүү элдердин эпикалык традициясындагы баатырдын үйлөнүү мотиви. - Бишкек: 2013.

Рецензент: ф.и.д., проф.м.а. Койлубаев А.

УДК 82.0

DOI 10.33514/1694-7851-2020-2-211-214

**Айылчиева А.Ж.**

М.Рыскулбеков ат. КЭУнун окутуучусу

## Ч. АЙТМАТОВДУН КЫРГЫЗ ТИЛИНДЕГИ ЧЫГАРМАСЫ ЖАНА АВТОРДУК КОТОРМОСУ

### О ТВОРЧЕСТВЕ НА КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ И АВТОРСКОМ ПЕРЕВОДЕ ЧИНГИЗА АЙТМАТОВА

### ABOUT CREATIVITY IN THE KYRGYZ LANGUAGE AND AUTHOR'S TRANSLATION OF CHINGIZ AITMATOV

**Аннотация:** Макалада Ч. Айтматовдун чыгармачыл инсан катары калыптануусу жана кош тилдүүлүктүн өз ара байланышы жана өз ара байытуу жөнүндө баяндалган.

**Түйүндүү сөздөр:** чыгармачыл инсан, кош тилдүүлүк, өз ара байланыш, өз ара байытуу, тил экологиясы, автордук котормонун өзгөчөлүктөрү.

**Аннотация:** В статье говорится о формировании творческой индивидуальности писателя Ч.Айтматова, о роли билингвизма как взаимодействия и взаимообогащении.

**Ключевые слова:** творческая личность, двуязычие, взаимосвязь, взаимообогащение, языковая экология, особенности авторского перевода

**Annotation:** The article talks about the formation of the creative individuality of the writer Ch. Aytmatov, about the role of bilingualism as an interaction and mutual enrichment.

**Keywords:** creative personality, bilingualism, interconnection, mutual agreement, language ecology, peculiarities of the author's translation.

«В необъятном мире русской литературы, берега которой не окинешь взглядом, люблю я толстовскую мудрость и психологическую сложность его образов, люблю потрясающий драматизм и яркость шолоховских характеров, люблю революционную романтику Горького и Маяковского, люблю бесконечное чеховское человеколюбие и бунинскую тонкость мировосприятия, люблю фадеевскую коммунистичность и дали твардовской поэзии, и леоновскую интеллектуальность». (Статья «Признание в любви»).

На пороге XXI века, когда происходят события поистине вселенского масштаба, когда любое мало-мальски значительное событие в общественно-политической жизни одного народа, в пределах одного государства, тотчас же стало самым естественным образом затрагивать и интересы другого народа и государства очень важной является тенденция общечеловеческих устремлений.

Известно утверждение английского ученого Майкла Уэста о том, что "человеку нужны два языка, один— для повседневного общения, а второй— для получения более широкий знаний".

Проблемы двуязычия, таким образом, в свете последних перемен в общественно-политической жизни народов постсоветского пространства становятся все более и более актуальными. Давно назрела необходимость взглянуть на эту проблему на качественно новом уровне, без политической конъюнктуры, не принижая и не возвышая роли "ни малого, ни большого" языка, не впадая в крайности, установить формы "мирного" сосуществования и эффективного софункционирования в интернациональном обществе разных языков.

Духовное взаимообогащение, обмен достижениями в разных областях, представителями самых разных народов, носителями самых разных национальных культур и языков открывают пути к открытости, стремлению к взаимопониманию и толерантности. Чингиз Айтматов а своем интервью «Киргизия: равная среди равных», опубликованной в октябрьском номере журнала «**Курьер ЮНЕСКО**» за 1972 год говорит «Бессмертие народа – в его языке. Язык народа – это феномен, ценность общезначимого порядка. Каждый язык – достояние общечеловеческого гения. Мы не в праве пренебрегать ни одним языком, какому бы народу он ни принадлежал, на какой бы ступени развития ни находился. У каждого из нас есть гражданский долг перед народом, нас породившим, давшим нам самое большое свое богатство – свой язык. Вместе с тем невозможно развивать духовную культуру наций без активного использования достижений более высокоразвитых культур». Десять лет спустя, в данном номере журнала, посвященном народам и культурам мира, он еще глубже раскрывает опасности, с которыми сталкиваются языки меньшинств, и угрозы, вызванные замыканием в себе и культурной изоляцией.

В формировании творческой индивидуальности писателя большую роль сыграло превосходное знание и владение русским языком, языком межнационального общения советских народов.

Вопрос о двуязычии, билингвизме Чингиза Айтматова, весьма важен для понимания творческого своеобразия киргизского писателя.

Говоря о художественной особенности произведениях писателя, прежде всего, обязательно нужно обратить внимание на то, что Айтматов – писатель-билингвист. «Довольно трудно

объяснить человеку другой национальности красоту и ладность своего языка, – пишет Ч. Айтматов.

История писательского творчества и билингвизма прямо связана с историей общего билингвизма, что необходимо учитывать. Исследование показало, что билингвизм, имея место при всех общественных формациях, через которое прошло человечество. Правильное же решение проблем билингвизма, наряду с национальной и языковой проблемой, возможным стало только при социализме. Это такое решение, при котором параллельно путем взаимодействия и взаимообогащения свободно будут развиваться два языка – родной и неродной.

Дебютировал Ч. Айтматов в печати рассказом «Газетчик Дзюйдо» (газета «Комсомолец Киргизии», 6 апреля 1952), после чего публиковал рассказы на киргизском и русском языках.

Мир живет в языковом космосе. Языковая экология так же сложна и хрупка, как экология природная. Так же как в природе, здесь нельзя руководствоваться лишь прагматическими соображениями, полезными в автоматике, но не в культуре. Между тем постепенное вытеснение и поглощение языков малых народов великими языками вполне реально. Очевидно, необходимо проявлять трезвую настороженность по отношению к тем мнениям, в которых сквозит ретивый призыв к интеграции за счет утраты национальных достоинств и особенностей культур. Такие суждения искажают сущность проблемы. Чтобы объединяться с пользой друг для друга, народы и культуры должны в чем-то быть разными, непохожими, а при утрате самобытности никакое взаимообогащение не будет возможно, да и сама необходимость объединения отпадает.

Я глубоко убежден, что вполне реальна возможность сохранить существующие языки малых народов и создать условия для их активного приобщения к новым формам духовной и материальной жизни наций, для их дальнейшего совершенствования как путем внутреннего саморазвития языка, так и путем прямого и косвенного обогащения за счет культуры передовых языков мира. В этом убеждает опыт нашей страны, а Советский Союз — это более 100 народов, наций, народностей и этнических групп, волей которых ровно 60 лет назад результате добровольного объединения советских республик было образовано единое союзное государство.

В те уже далекие годы и мы стояли перед выбором: полностью положиться на высокоразвитый язык или пойти по пути сосуществования, т. е. параллельного развития национального языка с использованием языка передового. Легче всего, конечно, было бы полностью переключиться на высокоразвитый язык с его богатыми литературными и научными традициями. Такая свобода выбора может показаться соблазнительной. Но не вызовет ли она атрофии собственной национальной культуры? Будет ли способствовать ее полноценному развитию в духе времени? И наконец — что далеко не маловажно, — будет ли это отвечать общим интересам исторически «запрограммированной» многосложности, многоликости мирового сообщества? Кто смеет утверждать, что предпочтительней сохранить в арсенале человеческой культуры, а что нет?

Об этом приходилось думать, приходилось взвешивать все «за» и «против», памятуя, что в выборе языка следует, видимо, руководствоваться и возможностями свободы выбора, и соображениями гражданского долга перед народом, тебя породившим, давшим тебе самое большое свое богатство — свой язык.

Мы не перестаем удивляться чуду родной речи. Только родное слово, познанное и постигнутое в детстве, может напоить душу поэзией, рожденной опытом народа, пробудить в человеке первые истоки национальной гордости, доставить эстетическое наслаждение многомерностью и многозначимостью языка предков.

Должен сказать, по крайней мере исходя из собственного опыта, что в детстве человек может органически глубоко усвоить два параллельно пришедших к нему языка, возможно, и больше, если эти языки были равнодействующими с первых лет. Для меня русский язык не в меньшей степени родной, чем киргизский, родной с детства, родной на всю жизнь.

Но невозможно было развивать духовную культуру наших многонациональных народов без использования достижений высокоразвитых культур. Вот почему мы избрали второй путь — более трудный, но более плодотворный. Свыше трети наших народов не имели книгопечатной письменности — и они получили ее. В результате только литература в СССР состоит из более чем 80 разных национальных литератур. Принцип равноправия всех языков в границах их этническо-административного распространения полностью оправдал себя.

И тут я хочу сказать о роли русского языка, ставшего посредником, языком-мостом, соединившим впервые в истории художественные берега народов, незадолго до этого не знавших даже о существовании друг друга, значительно отстоявших друг от друга по степени цивилизации, по культурному и социальному опыту, придерживавшихся самых различных обычаев и традиций, говоривших на непонятных друг другу языках. Языком межнационального общения в многонациональном Советском Союзе, языком новой «цивилизации» и культурного взаимодействия русский язык стал и потому, что это язык самой многочисленной нации, и потому, что, влияя на другие языки народов нашей страны, он и сам обогащался в ходе взаимодействия с ними. Русский язык справедливо называют вторым языком всех наций и народностей СССР — 82% населения страны свободно владеет им.

Таким образом, свободное владение двумя языками предполагает свободное владение результатами двух культур. Это проявилось в творчестве Чингиза Айтматова. В этом глубокое отличие его произведений от переводных текстов с кыргызского на русский, осуществленный не писателем. Преимущество Айтматова как художника, владеющего двумя языками, следовательно, двумя культурами, в том, что он в передаче тюркизмов в художественном тексте свободен. Деятельность переводчика же ограничена, она зависима от текста, который подлежит переводу. Писатель-билингвист как «знаток» двух культур, двух национальных традиций, обычно интуитивно чувствует различия между системами. Ему виднее, как передать колорит и сохранить идею — на родном и ненародном.

#### **Список использованной литературы:**

1. Айтматов Ч. Я открыл свою землю. Литературный Кыргызстан: 1978, №6.
2. Дешериев Ю.Д. Закономерности развития и взаимодействия языков в советском обществе. — М. 1969.
3. М.П. Алексеев Многоязычие и литературный процесс//Многоязычие и литературный процесс. — Л., 1981.
4. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. — М., 1972.
5. Швейцер А.Д. Социолингвистические основы теории перевода. Вопросы языкознания. — М., 1985, №5.
6. Муратова З.Г., Понятие билингвизма и некоторые вопросы обучения иностранному языку./Лингводидактические исследования. — М.: Издательство МГУ., 1987.

**Рецензент: ф.и.д., проф.м.а. Эгембердиева А.**